

Anahita Norouzi, *Other Landscapes - Salma*, 2020, impression à jet d'encre sur papier photo / inkjet print on photography paper, 177 x 117 cm.



Entre les lignes Writing Mountains

Mountains are a key element of what we directly associate with the landscape; countless artists have painted, drawn, and written about them. At the junction of earth and sky, mountains can be seen from very far away and can disrupt our perspectives. Our personal, political, and fictional histories all take place within a distinct environment; consciously or not, our stories are intrinsically linked to nature and the worlds of minerals, plants, and animals. Our memories are connected to images, places, and landscapes that colour the stories of our personal lives and the histories we observe.

In 2011, artists Fiona Annis and Véronique La Perrière M., who form the collective **The Society of Affective Archives**, set off to explore California's Death Valley National Park with the goal of making works within its landscape. Inspired by the area's spectacular and mythical geological history, their goal was to find their own narratives in order to add them to the real and imaginary chronicles and archives of their Society. The works that emerged from this exploratory journey are presented as historical photographs in which the mysteries of the region are poetically underlined.

Nour Bishouty's practice engages marginal and familial narratives to explore the extent of colonial legacies. Specifically, she revisits her father's

landscape paintings, treating them as documents to be deconstructed and analyzed. *Staffage* (2023) is a sculptural animal Bishouty has extracted from a landscape painting by her father of what appear to be Bedouins in the Jordan desert. In the original painting, the animal simply served as "staffage" (a figure in landscape painting to indicate scale or add interest) but here, it has been stretched, enlarged and distorted. In this space it takes on a new role, redefining the limits of time and allowing Bishouty to retell the story and question the limits of "the archive."

Kuh Del Rosario's sculptures also seem to have been built from pieces of landscape that were excavated and repositioned. Composed of everyday materials that are tied to her memories, they evoke her personal life and the events she experiences. Coffee grounds, kitchen compost, paper pulp, and manufactured materials are combined to echo multiple-time converging. They form ecosystems that change over time, that carry meaning and follow her own narrative thread. For example, *imposibleng mga bangka / Impossible fleet / flotte impossible* (2023) represents a pool of water that evokes her personal territory, one where the salt water will evaporate to leave salt crystals behind.



Leila Zelli, *ni de la terre ni du ciel*, 2022, encre, graphite, aquarelle et crayon de couleur sur papier / ink, graphite, watercolour and colour pencil on paper, 45,7 x 61 cm. Détail / Detail.

It was in Chekka, a coastal city in northern Lebanon, that **Joyce Joumaa** created a video in which salt once again plays a major role. In it, we see workers whose salt harvesting techniques are passed on from generation to generation. In shallow pools, sea water evaporates, leaving white salt crystals that are then raked and gathered. In a style that is both documentary and poetic, Joyce Joumaa presents scenes of daily labour set against a breathtaking landscape.

Through her piece titled *The video installation project 1-10* (2011-2013), artist **Hajra Waheed** also films spontaneous scenes from everyday life. The video's ten chapters were shot in various locations throughout the Middle East, where taking photos and videos is forbidden. The selected landscapes are a blend of common settings and magical moments. Immersing ourselves in these micro-stories makes us question the notion of censorship, but it also forces us to pay attention to the beauty of landscapes that are both ordinary and spectacular.

For her part, the artist **Anahita Norouzi** has realized a series of photographs from the immigration stories of six people from former colonized countries in Southwest Asia (the "Middle East") and Africa. Titled *Other Landscapes* (2020), the series was inspired by her own displacement, and the artist asked each participant to share stories about the personal objects

they chose to bring with them. These objects, which Norouzi has arranged into still life compositions, form portraits of each person she has interviewed. All linked to the geography of a specific location, these portraits become landscapes that reflect the migration stories they tell.

In a series of drawings titled *ni de la terre ni du ciel [not from the earth nor the sky]*, **Leila Zelli** also integrates personally significant objects that are representative of her cultural background. The wooden bird, an important symbol in Iranian art and literature, is placed into a new context. It is camouflaged by local natural elements, recontextualized to reflect the artist's inner emotions, caught between the two worlds that make up her new life and with the memory of the story of her journey.

By bringing together three-dimensional archives, photo and video documents, and memories materialized into ink and graphite drawings, this exhibition presents the work of women who question the very notion of landscape through their own personal vision and the art forms they employ. These works, each anchored in their own distinct environments, provide an active reading of the stories they tell, which relate as much to the cultural dimension of the landscape as its sensorial and material nature.

Manel Benchabane

Entre les lignes Writing Mountains



Nour Bishouty

Kuh Del Rosario

Joyce Joumaa

Anahita Norouzi

La Société des archives affectives

Hajra Waheed

Leila Zelli

COMMISSAIRE / CURATOR
Manel Benchabane

DU 18 MARS AU 28 MAI 2023
MARCH 18 TO MAY 28, 2023

COPYRIGHT: La Galerie d'art Stewart Hall, 2023

TEXTE / TEXT: Manel Benchabane

TRADUCTION / TRANSLATION: Jo-Anne Balcaen

RÉVISION / PROOFREADING: Ville de Pointe-Claire

PHOTOS: Les artistes, sauf indication contraire/ The artists, except where noted otherwise

GRAPHISME / DESIGN: K. Fuglem

IMPRESSION / PRINTING: Imprimerie Jeff Jones Inc.

Tous droits réservés – Imprimé au Canada
All rights reserved – Printed in Canada

COUVERTURE: La Société des archives affectives, *Archive du projet Expédition*, 2011-2016, Parc National de Death Valley, Photographies encadrées / Framed photographs, 53 x 63,5 cm. Détail / Detail.

Galerie d'art Stewart Hall Art Gallery
Centre culturel de Pointe-Claire, Stewart Hall
176, chemin du Bord-du-Lac / Lakeshore
Pointe-Claire (Québec) H9S 4J7
514 630-1254
www.pointe-claire.ca

**Pointe
Claire**

GALERIE D'ART
Stewart Hall
ART GALLERY



Nour Bishouty, *Nothing is lost except nothing at all except what is not had*, 2022. Détail/ Detail. Photo: Darren Rigo.

Entre les lignes Writing Mountains

La montagne est cet élément clé que l'on associe directement au paysage ; nombreux sont les artistes qui l'ont peinte, dessinée, racontée. À la rencontre du ciel et de la terre, elle peut se voir de très loin et bousculer nos perspectives. Nos histoires, personnelles, politiques et fictives, prennent toute place dans un environnement distinct; que ce soit conscient ou non, nos récits sont intrinsèquement connectés à la nature, au monde minéral, végétal et animal. Nos souvenirs sont liés à des images, à des lieux et à des paysages qui teintent les récits de nos vies personnelles et les histoires que l'on observe.

En 2011, les artistes Fiona Annis et Véronique La Perrière M., qui forment le collectif **La Société des archives affectives**, partent explorer le parc national de la vallée de la Mort en Californie dans l'objectif de créer des œuvres à même le paysage. Interpellées par l'histoire géologique spectaculaire et mythique du lieu, elles sont en fait à la recherche de leur propre récit, puisqu'elles construisent les archives et les narrations réelles et imaginaires de leur Société. Les œuvres qui résultent de ce voyage exploratoire se présentent telles des photographies d'époque sur lesquelles les mystères de la région sont soulignés de manière poétique.



Kuh Del Rosario, *may malalim na bitik ang mga maturing puno / Mature trees have deep fissures and cracks / Les arbres matures ont des fissures profondes*, 2022. Carton laminé recyclé; pulpe de papier recyclé; poudre de curcuma, de chili, d'indigo et de fleur de souci; gélose; sel; colle pvc; vernis Polycrylic; expérimentations avec de la résine bioplastique; coquilles d'œuf broyées; béton; racines trouvées, séchées, sculptées et colorées avec du curcuma; mousse expansive; bouteilles en plastique récupérées; chicie; bronze / recycled laminated cardboard; recycled pulped paper; turmeric, chili, indigo, and marigold powders; agar-agar; salt; pvc glue; Polycrylic; resin bioplastic experiments; ground eggshells; concrete; found root = dried, carved and stained with turmeric; expanding foam; saved plastic bottles; chicie; bronze. Environ/ Approx. 15 x 18 x 31 cm. Photo: Kyle Tryhorn.

Nour Bishouty s'appuie sur des récits marginaux et familiaux afin d'explorer l'étendue de l'héritage colonial. Elle revisite notamment les peintures paysagères de son père qu'elle traite comme des documents qu'elle déconstruit et analyse. *Staffage* (2023) représente un animal sculpté extrait d'une scène peinte par son père, dans laquelle semblent être représentés des Bédouins dans le désert de Jordanie. L'animal, retiré de l'œuvre originale dans laquelle il servait simplement de « staffage » (une figure dans une peinture de paysage qui n'est là qu'en tant qu'échelle ou que pour ajouter de l'intérêt), est ici étiré, agrandi et déformé. Il prend une nouvelle place dans l'espace, redéfinit les limites du temps et permet à l'artiste de redessiner l'histoire qu'elle veut raconter, repoussant les limites de ce qu'est « une archive ».

Les sculptures de **Kuh Del Rosario** semblent elles aussi être construites à partir de morceaux de paysage qui auraient été excavés et redispesés. Composées à partir de matériaux liés à son quotidien et à ses souvenirs, elles évoquent sa vie personnelle et les événements qui la traversent. Ainsi, marc de café, compost de cuisine, pulpes de papier et matériaux manufacturés sont combinés pour faire écho aux temps multiples. Ils forment des écosystèmes qui se transforment avec le temps, qui portent les significations et suivent le fil de ses histoires. L'œuvre *imposibleng mga bangka / Impossible fleet / flotte impossible* (2023) représente par exemple un bassin d'eau évoquant son territoire personnel, dans lequel de l'eau salée s'évaporerait pour laisser place à des cristaux de sel.



Joyce Joumaa, *Sans titre / Untitled*, 2021, photo prise sur le site où a été tournée la vidéo / photo taken at the site where the video was shot.

C'est à Chekka, ville côtière du nord du Liban, que **Joyce Joumaa** réalise une œuvre vidéo dans laquelle le sel occupe encore une fois une place de premier plan. On y voit des travailleurs dont les techniques pour l'exploitation du sel sont transmises de génération en génération. Dans des bassins peu profonds, l'eau de mer s'évapore pour laisser place aux cristaux de sel blancs qui sont alors raclés et rassemblés. Avec un angle à la fois documentaire et poétique, Joyce Joumaa fait défiler les images de scènes de travail quotidiennes ancrées dans un paysage à couper le souffle.

Avec *The video installation project 1-10* (2011-2013), l'artiste **Hajra Waheed** filme également des scènes quotidiennes où rien n'est mis en scène. Les dix chapitres de l'œuvre sont filmés dans divers lieux du Moyen-Orient où captations photo et vidéo sont interdites. Les paysages choisis mêlent des scènes communes à des moments magiques. Notre immersion dans ces micro-récits nous permet de remettre en question la notion de censure, mais nous force aussi à porter attention à la beauté paysagère de scènes à la fois ordinaires et spectaculaires.

Pour sa part, l'artiste **Anahita Norouzi** réalise une série de photographies à partir des histoires d'immigration de six personnes en provenance de pays autrefois colonisés de l'Asie du Sud-Ouest (ou « Moyen-Orient ») et de l'Afrique. Intitulée *Other Landscapes* (2020), la série est inspirée par son propre déplacement, alors que l'artiste a demandé aux participants de



Hajra Waheed, *Video Installation Project 1-10*, 2011-2013, vue d'installation / installation view. Image tirée de la vidéo / Video still: Fayez, de / from Hajra Waheed: *The Video Installation Project*, 2017, Musée d'art contemporain de Montréal, QC. Vidéo / Video, 33 min 14 s. Courtesy de l'artiste / Courtesy of the artist. Photo: Paul Litherland.

leur raconter les récits liés à des objets personnels qu'ils ont choisi d'apporter avec eux. Ces objets, mis en scène par l'artiste pour réaliser des natures mortes, composent les portraits de chacune des personnes interrogées. Tous reliés à la géographie d'un lieu spécifique, ces portraits deviennent des paysages à l'image des récits de migration racontés.

Dans une série de dessins intitulée *ni de la terre ni du ciel*, **Leila Zelli** intègre elle aussi un objet porteur d'une signification personnelle et représentative de sa culture d'origine. L'oiseau de bois, symbole important dans l'art et la littérature iranienne, est replacé dans un nouveau contexte. Il est camouflé par des morceaux de nature d'ici, recontextualisé, à l'image du sentiment qui habite l'artiste, à cheval entre les deux univers qui composent son nouveau quotidien et avec le souvenir du récit de son déplacement.

Réunissant des archives sculptées, des documents photo et vidéo et des souvenirs matérialisés dans des dessins à l'encre et au graphite, cette exposition rassemble le travail de femmes qui, à travers l'angle qu'elles abordent et les formes qu'elles emploient, remettent en question la notion même de paysage. Les œuvres présentées, toutes ancrées dans des environnements distincts, nous amènent à une lecture active des récits racontés, liés tant à dimension culturelle du paysage qu'à sa sensorialité et à sa matérialité.

Manel Benchabane